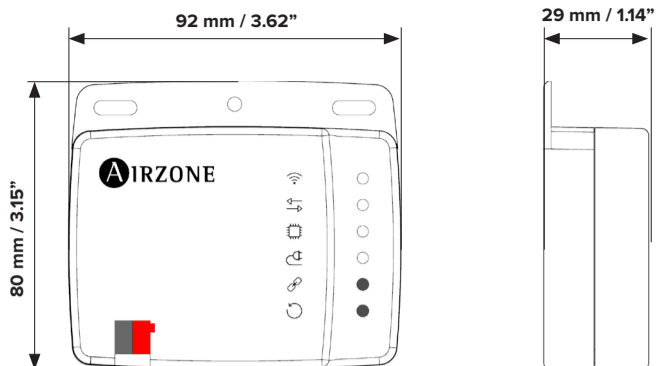


ES AIDOO KNX V2.0 MITSUBISHI ELECTRIC ECODAN

Dispositivo para la gestión e integración de equipos de aerotermia en sistemas de control KNX TP-1.

Funcionalidades:

- Control de los distintos parámetros del equipo.
- Control KNX.
- Datos estándares KNX.
- 3 entradas digitales configurables.
- Fácilmente configurable desde ETS.
- Detección de errores durante la comunicación.
- Permite la alimentación por el bus KNX durante la configuración con un consumo de 1,4 W.



EN AIDOO KNX V2.0 MITSUBISHI ELECTRIC ECODAN

Device to manage and integrate air to water heatpump units in KNX TP-1 control systems.

Features:

- Control of the parameters of the unit.
- KNX Control.
- KNX standard data.
- 3 digital configurable inputs.
- Easily configurable from ETS.
- Communication errors detection.
- Allows power supply through the KNX bus during configuration with a consumption of 1.4 W.

PT AIDOO KNX V2.0 MITSUBISHI ELECTRIC ECODAN

Dispositivo para a gestão e integração de equipamento aerotermia em sistemas de controlo KNX TP-1.

Funcionalidades:

- Controlo dos diferentes parâmetros do equipamento.
- Controlo KNX.
- Dados padrão KNX.
- 3 entradas digitais configuráveis.
- Configurável a partir do ETS de maneira fácil e rápida.
- Deteção de erros durante a comunicação.
- Permite a alimentação pelo barramento KNX durante a configuração com um consumo de 1,4 W.

(ES) CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS (EN) TECHNICAL SPECS (PT) CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Alimentación y consumo / Power supply and consumption Alimentação e consumo		
Tipo de alimentación / Type of power supply / Tipo de alimentação	Vdc	Unidad interior Indoor unit Unidade interna
V max	18 V	
I max	70 mA	
V in	12 - 16 V	
Consumo / Consumption / Consumo	0.9 W	
1 Conexión con unidad interior / Connection to indoor unit Conexão ao equipamento		
Longitud del cable / Wire length / Comprimento do cabo	2.5 m (8.2 ft)	
3 Conexión y comunicaciones KNX / KNX connection and communication / Conexão e comunicação KNX		
V max	31 V	
I max	10 mA	
V in	21-30 V	
Consumo / Consumption / Consumo	Inst.: 0.3 W Conf.: 1.4W	
Tipo de cable / Type of cable / Tipo de cabo	TP-1	
Hilos de comunicación / Communication wires / Fios de comunicação	2 x 0.8 mm2 (AWG 18 - 2 wired)	
Color de los cables / Cable color / Cor dos cabos	Rojo-Negro / Red-Black Vermelho-Preto	
Distancia máxima / Maximum length / Distância máxima	100 m (328 ft)	
4 Entradas digitales / Digital inputs / Entradas digitais		
Nº de entradas / Nº of inputs / Nº de entradas	3	
Estado / State / Estado	Libre de tensión / Voltage-free Livre de tensão	
Distancia máxima / Maximum distance / Distância máxima	100 m (328 ft)	
Temperaturas operativas / Operating temperatures Temperatura de operação		
Almacenaje / Storage / Armazenamento	-20 ... 70 °C (-4 ... 158 °F)	
Funcionamiento / Operation / Funcionamento	0 ... 45 °C (32 ... 113 °F)	
Rango de humedad de funcionamiento / Operating humidity rango / Intervalo de humidade de funcionamento	5 ... 90 % (non-condensing)	
Aspectos mecánicos / Mechanical aspects / Aspectos mecânicos		
Grado de protección / Protection class / Grau de proteção	IP 41	
Peso / Weight / Peso	130 g (0.29 lb)	

(ES) Se recomienda llevar el cableado de las entradas digitales por una tráquea independiente.

(EN) It is recommended that the wiring of the digital inputs be routed through a separate conduit.

(PT) Recomenda-se que a cablagem das entradas digitais seja encaminhada através de uma conduta separada.

FR AIDOO KNX V2.0 MITSUBISHI ELECTRIC ECODAN

Contrôleur pour la gestion et l'intégration des équipements PAC air-eau dans des systèmes de contrôle KNX TP-1.

Fonctionnalités :

- Contrôle des différents paramètres de l'unité.
- Contrôle KNX.
- Données standard KNX.
- 3 entrées numériques paramétrables.
- Paramétrable à partir d'ETS.
- Détection d'erreurs durant la communication.
- Permet l'alimentation par le bus KNX pendant la configuration avec une consommation de 1,4 W.

IT AIDOO KNX V2.0 MITSUBISHI ELECTRIC ECODAN

Controller per la gestione e l'integrazione degli apparecchi pompa di calore in sistemi di controllo KNX TP-1.

Funzionalità:

- Controllo dei diversi parametri dell'unità.
- Controllo KNX.
- Dati standard KNX.
- 3 entrate digitali configurabili.
- Configurabile da ETS.
- Rilevamento di errori durante la comunicazione.
- Consente l'alimentazione tramite il bus KNX durante la configurazione con un consumo di 1,4 W.

DE AIDOO KNX V2.0 MITSUBISHI ELECTRIC ECODAN

Gerät zur Verwaltung und Integration von Wärmepumpenanlagen in KNX TP-1-Steuerungssysteme.

Funktionen:

- Steuerung der verschiedenen Anlagenparameter.
- KNX-Steuerung.
- Standard-KNX-Daten.
- 3 konfigurierbare digitale Eingänge.
- Über ETS konfigurierbar.
- Fehlererkennung während Mitteilung.
- Ermöglicht die Stromversorgung über den KNX-Bus während der Konfiguration mit einem Verbrauch von 1,4 W.

(FR) CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES (IT) CARATTERISTICHE TECNICHE (DE) TECHNISCHE DATEN

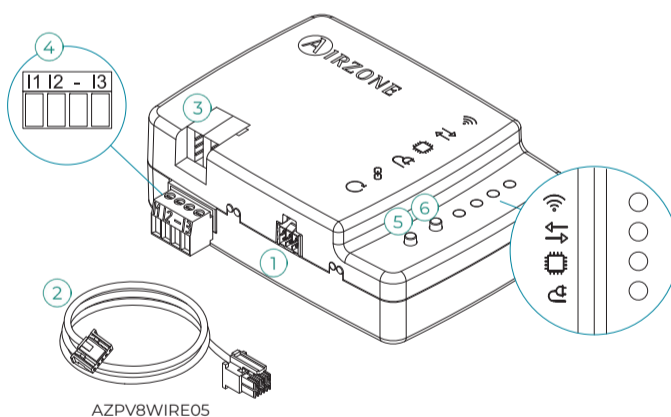
Alimentation et consommation / Alimentazione e consumo Stromversorgung und Verbrauch			
TType d'alimentation / Tipo di alimentazione/ Versorgungsart	Vdc	Unité intérieure Unità interna Inneneinheit	
V max	18 V		
I max	70 mA		
V in	12 - 16 V		
Consommation / Consumo / Leistungsaufnahme	0.9 W		
1 Connexion avec l'unité intérieur/ Collegamento all'unità interna / Anschluss an das Innengerät			
Longueur du cable / Lunghezza del cavo / Kabellänge	2.5 m (8.2 ft)		
3 Connexion et communication KNX / Collegamento e comunicazioni KNX / Anschluss und KNX-Verbindungen			
V max	31 V		
I max	10 mA		
V in	21-30 V		
Consommation / Consumo / Leistungsaufnahme	Inst.: 0.3 W Conf.: 1.4W		
Type de câble / Tipo di cavo / Kabeltyp	TP-1		
Fils de communications / Poli di comunicazione / Kommunikationsleitung	2 x 0.8 mm2 (AWG 18 - 2 wired)		
Couleur des câbles / Colore dei cavi / Kabelfarbe	Rouge-Noir / Rosso-Nero Rot-Schwarz		
Distance maximale / Distanza massima / Max. Abstand	100 m (328 ft)		
4 Entrées numériques / Entrate digitali / Digitale Eingänge			
Nombre d'entrées / Nº di entrate / Anzahl Relais	3		
État / Stato / Status	Libre de tension / Libere da tensione / Spannungsfrei		
Distance maximale / Distanza massima / Max. Abstand	100 m (328 ft)		
Températures opérative / Temperature operative / Betriebstemperaturen			
De stockage / Stoccaggio / Lagerung	-20 ... 70 °C (-4 ... 158 °F)		
De fonctionnement / Funzionamento / Betrieb	0 ... 45 °C (32 ... 113 °F)		
Plage d'humidité de fonctionnement / Rango di umidità di funzionamento / Zulässige Luftfeuchtigkeit	5 ... 90 % (non-condensing)		
Aspects mécaniques / Aspetti meccanici / Mechanische Aspekte			
Grado de protección / Protection class / Grau de proteção	IP 41		
Poids / Peso / Gewicht	130 g (0.29 lb)		

(FR) Il est recommandé de faire passer le câblage des entrées numériques par un conduit séparé.

(IT) Si consiglia di trasportare il cablaggio degli ingressi digitali in un tubo Corrugato separato.

(DE) Es wird empfohlen, die Verdrahtung der digitalen Eingänge in einem separaten Kabelkanal zu verlegen.

AZAI6KNX2ME2



airzonecontrol.com

Marie Curie, 21
29590 Málaga
Spain





(ES) MONTAJE Y CONEXIÓN / (EN) ASSEMBLY AND CONNECTION / (PT) MONTAGEN E CONEXÃO / (FR) MONTAGE ET CONNEXION / (IT) MONTAGGIO E COLLEGAMENTI / (DE) MONTAGE UND VERBINDUNG



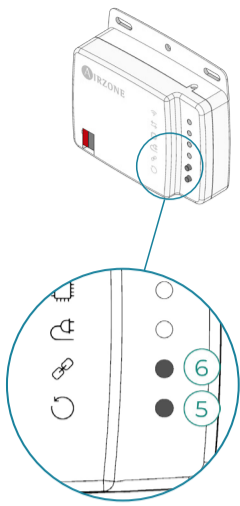
RESET

5

- (ES) Reinicio del dispositivo
- (EN) Device reboot
- (PT) Reinicie o dispositivo
- (FR) Réinitialisation du dispositif
- (IT) Riavvio del dispositivo
- (DE) Gerät-Neustart

6

- (ES) Permitir programación KNX
- (EN) Enable KNX programming
- (PT) Permitir programação KNX
- (FR) Autoriser la programmation KNX
- (IT) Consentire la programmazione KNX
- (DE) KNX-Programmierung erlauben



(ES) El uso del termostato es opcional.
(EN) The use of the thermostat is optional.
(PT) O uso do termostato é opcional.
(FR) L'utilisation du thermostat est optionnelle.
(IT) L'utilizzo del termostato è opzionale.
(DE) Die Verwendung des Thermostats ist optional.



(ES) **Importante:** No es posible inyectar la temperatura ambiente desde KNX.
(EN) **Important:** It is not possible to inject the ambient temperature from KNX.
(PT) **Importante:** Não é possível injetar a temperatura ambiente do KNX.
(FR) **Attention:** Il n'est pas possible d'injecter la température ambiante depuis KNX.
(IT) **Importante:** Non è possibile iniettare la temperatura ambiente da KNX.
(DE) **Wichtig:** Es ist nicht möglich, die Umgebungstemperatur von KNX zu injizieren.

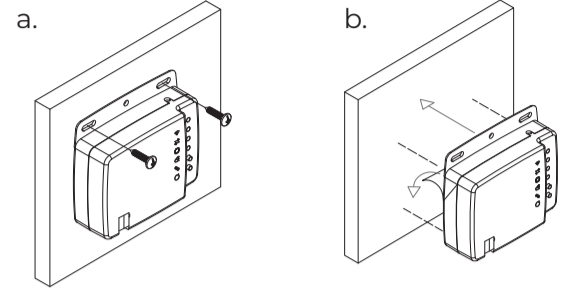
0

- (ES) Ver apartado Configuración.
- (EN) See Configuration section.
- (PT) Consulte o secção de Configuração.
- (FR) Voir la section Configuration.
- (IT) Vedi sezione Configurazione.
- (DE) Siehe abschnitt Konfiguration.

1



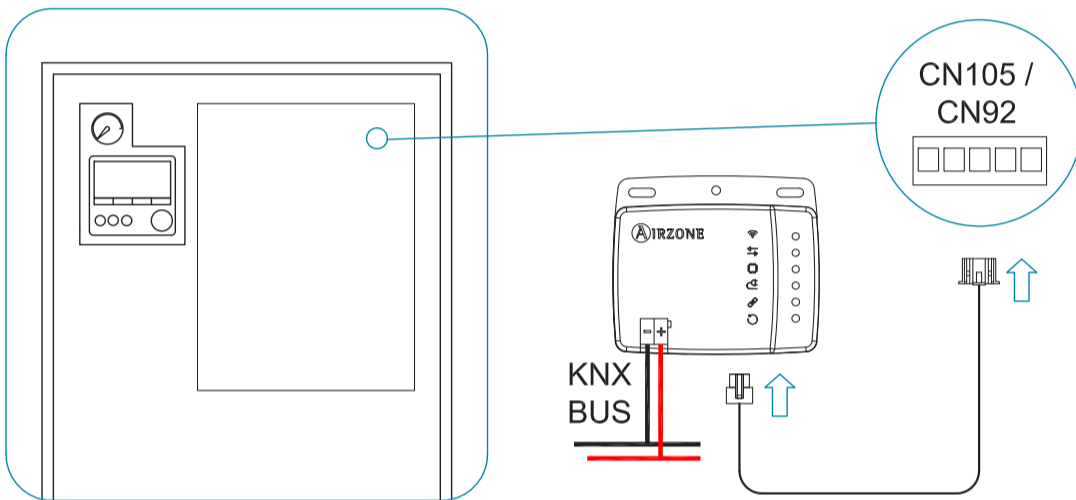
2



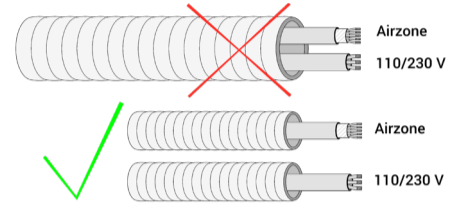
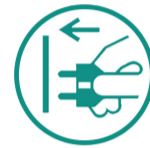
3

MICROSWITCH SW2-1: ON

- (ES) Configure el switch **SW3-4** en **ON** si dispone de medidor para el consumo eléctrico de la unidad.
- (EN) Set the **SW3-4** microswitch to **ON** if you have a meter for the unit's power consumption.
- (PT) Configure o microswitch **SW3-4** em **ON** se tiver um medidor para o consumo elétrico da unidade.
- (FR) Configurez le microswitch **SW3-4** sur **ON** si vous disposez d'un appareil de mesure pour la consommation électrique de l'unité.
- (IT) Configurare il microswitch **SW3-4** su **ON** se dispone di misuratore per il consumo elettrico dell'unità.
- (DE) Stellen Sie den Mikroschalter **SW3-4** auf **ON**, wenn das Gerät über einen Stromverbrauchszähler verfügt.



4



(ES) **Importante:** El equipo debe alimentarse por una fuente de alimentación limitada que cumpla la clase PS2 de la norma IEC 62368-1.
(EN) **Important:** The equipment shall be supplied by a limited power source meeting class PS2 of the standard IEC 62368-1.
(PT) **Importante:** O equipamento deve ser alimentado por uma fonte de energia limitada que atende a exigência da classe PS2 do padrão 62368-1 da IEC.
(FR) **Attention :** l'unité doit être alimentée par une source d'alimentation limitée respectant la classe PS2 de la norme IEC 62368-1.
(IT) **Importante:** L'unità deve essere alimentata da una fonte di alimentazione limitata nel rispetto della tipo PS2 della norma IEC 62368-1.
(DE) **Wichtig:** Das Gerät muss mit einer begrenzten Stromquelle betrieben werden, die dem Abschnitt PS2 der Norm IEC 62368-1entspricht.

5



6

- (ES) Configure el dispositivo en ETS con nuestra base de datos suministrada.
- (EN) Configure the device in ETS with our supplied data base.
- (PT) Configure o dispositivo em ETS com a nossa base de dados fornecida.
- (FR) Configurez le dispositif sur ETS avec la base de données fournie utilisateur.
- (IT) Configurare il dispositivo in ETS con il database fornito.
- (DE) Konfigurieren Sie das Gerät in ETS mit unserer mitgelieferten Datenbank.



(ES) Es posible cargar la configuración de ETS en el dispositivo simplemente alimentándolo desde el bus KNX. Cuando el Aidoo detecta que se ha conectado a la unidad interior y se alimenta de esta, se deshabilita automáticamente la alimentación desde KNX.
(EN) It is possible to upload the ETS configuration to the device simply by powering it from the KNX bus. When the Aidoo detects that it is connected to the indoor unit and is powered by it, the power supply from KNX is automatically disabled.
(PT) É possível carregar a configuração do ETS para o dispositivo simplesmente alimentando-o a partir do barramento KNX. Quando o Aidoo detecta que está conectado à unidade interna e é alimentado por ela, a alimentação a partir do KNX é automaticamente desativada.
(FR) Est-il possible de charger la configuration ETS sur le périphérique simplement en l'alimentant depuis le bus KNX. Lorsque l'Aidoo détecte qu'il est connecté à l'unité intérieure et alimenté par celle-ci, l'alimentation depuis KNX est automatiquement désactivée.
(IT) È possibile caricare la configurazione ETS sul dispositivo semplicemente alimentandolo dal bus KNX. Quando l'Aidoo rileva che è collegato all'unità interna ed è alimentato da essa, l'alimentazione dal KNX viene automaticamente disabilitata.
(DE) Ist es möglich, die ETS-Konfiguration auf das Gerät zu laden, indem es einfach vom KNX-Bus mit Strom versorgt wird. Wenn das Aidoo erkennt, dass es mit dem Innengerät verbunden ist und von diesem gespeist wird, wird die Stromversorgung über KNX automatisch deaktiviert.



(ES) CONFIGURACIÓN / (EN) CONFIGURATION / (PT) CONFIGURAÇÃO / (FR) CONFIGURATION / (IT) CONFIGURAZIONE / (DE) KONFIGURATION

ES

Partiendo de la configuración por defecto, el control de la unidad Ecodan debe estar configurado de la siguiente manera para su correcto funcionamiento:

- Compruebe que el bloqueo de clima de la unidad Ecodan está deshabilitado.
- Configure el modo de funcionamiento como modo temp. de impulsión de agua (calor/frío).

Importante: Si su unidad interior trabaja con la temperatura del termostato ambiente puede disponer del control de un circuito de agua y su ACS. Si su unidad interior trabaja con la temperatura de impulsión de agua puede disponer del control de hasta 2 circuitos y su ACS.

Una vez realizada la configuración inicial, la unidad interior debe permanecer siempre encendida para el correcto funcionamiento de la instalación.

Para el control ON/OFF del circuito de agua, conecte un relé externo de contacto seco al puerto IN1 (bornero TBI.1)

EN

Starting from the default configuration, the control of the Ecodan unit must be configured as follows for its correct operation:

- Check that the Ecodan unit's HVAC control lock is disabled.
- Configure the operation mode as water supply temp. mode (heating/cooling).

Important: If your indoor unit operates with the room thermostat temperature, you can have control of one water circuit and your domestic hot water. If your indoor unit operates with the water supply temperature, you can have control of up to 2 circuits and your domestic hot water.

Once the initial configuration has been carried out, the indoor unit must always remain on for the correct operation of the installation.

For ON/OFF control of the water circuit, connect an external dry contact relay to port IN1 (TBI.1 terminal block).

PT

A partir da configuração por padrão, o controlo da unidade Ecodan deve ser configurado da seguinte forma para o seu correto funcionamento:

- Verifique se o bloqueio de climatização da unidade Ecodan está desativado.
- Configure o modo de funcionamento como modo de temp. de impulsão de água (calor/frío).

Importante: Se sua unidade interior funcionar com o temperatura do termostato ambiente, você poderá controlar um circuito de água e seus ACS. Se sua unidade interior funcionar com a temperatura de impulsão da água, você poderá controlar até 2 circuitos e seus ACS.

Uma vez realizada a configuração inicial, a unidade interior deve ficar sempre ligada para o funcionamento correto da instalação.

Para o controle ON/OFF do circuito de água, conecte um relé externo de contato seco à porta IN1 (bloco de terminais TBI.1).

FR

À partir de la configuration par défaut, le contrôle de l'unité Ecodan doit être configuré de la manière suivante pour garantir son bon fonctionnement :

- Vérifiez que le blocage de chauffage et refroidissement de l'unité Ecodan est désactivé.
- Configurez le mode de fonctionnement comme mode temp. de production d'eau (chauffage/refroidissement).

Attention: Si votre unité intérieure fonctionne avec la température du thermostat de température ambiante, vous pouvez disposer du contrôle d'un circuit d'eau et de votre ECS. Si votre unité intérieure fonctionne avec la température de production d'eau, vous pouvez disposer du contrôle de jusqu'à 2 circuits et de votre ECS.

Une fois la configuration initiale effectuée, l'unité intérieure doit toujours rester allumée pour le bon fonctionnement de l'installation.

Pour le contrôle ON/OFF du circuit d'eau, connectez un relais à contact sec externe au port IN1 (borne TBI.1).

IT

Partendo dalla configurazione per difetto, il controllo dell'unità Ecodan deve essere configurato nel modo seguente per il suo corretto funzionamento:

- Verificare che il blocco di climatizzazione dell'unità Ecodan sia disabilitato.
- Configurare il modo di funzionamento come modo temp. di mandata dell'acqua (caldo/freddo).

Importante: Se la tua unità interna funziona con la temperatura del termostato ambiente, puoi controllare un circuito di acqua e il tuo ACS. Se la tua unità interna funziona con la temperatura di mandata dell'acqua, puoi controllare fino a 2 circuiti e il tuo ACS.

Una volta effettuate le configurazioni iniziali, l'unità interna deve rimanere sempre accesa per il corretto funzionamento dell'impianto.

Per il controllo ON/OFF del circuito dell'acqua, collegare un relé esterno a contatto pulito alla porta IN1 (morsetteria TBI.1).

DE

Ausgehend von der Standardkonfiguration muss die Steuerung des Ecodan-Geräts für den korrekten Betrieb wie folgt konfiguriert sein:

- Prüfen Sie, ob die Klimatisierungssperre des Ecodan-Geräts deaktiviert ist.
- Konfigurieren Sie den Betriebsmodus als Wasservorlauftemperatur (Wärme/Kälte).

Wichtig: Wenn Ihre Inneneinheit mit dem Raumthermostattemperatur zusammenarbeitet, können Sie die Kontrolle über einen Wasserkreislauf und seinen ACS haben. Wenn Ihre Inneneinheit mit der Wasservorlauftemperatur arbeitet, können Sie die Kontrolle über bis zu 2 Wasserkreisläufe und Ihr ACS haben.

Nach erfolgter Erstkonfiguration muss das Innengerät für den korrekten Betrieb der Anlage stets eingeschaltet sein. Für die ON/OFF-Steuerung des Wasserkreislaufs schließen Sie ein externes Relais mit potentialfreiem Kontakt an den Anschluss IN1 (Klemmenblock TBI.1) an.